

CAMERA DEI DEPUTATI ^{N. 743}

DISEGNO DI LEGGE

PRESENTATO DAL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI
(FORLAND)

DI CONCERTO COL MINISTRO DELL'INTERNO
(COSSIGA)

E COL MINISTRO DI GRAZIA E GIUSTIZIA
(BONIFACIO)

Ratifica ed esecuzione della Convenzione che istituisce
un libretto di famiglia internazionale, firmata a Parigi
il 12 settembre 1974

Seduta dell'11 novembre 1976

ONOREVOLI COLLEGHI! — La Convenzione che istituisce il « libretto di famiglia internazionale », elaborata dalla Commissione internazionale dello stato civile (CIEC), ha lo scopo di introdurre, nei Paesi contraenti, un documento, con valore internazionale, di notevolissima rilevanza oltre che per i privati che ne sono titolari anche per i terzi — uffici ed istituzioni pubbliche e privati cittadini — che con essi entrano in contatto.

Il libretto di famiglia, assume una particolare rilevanza per i lavoratori italiani all'estero, ai quali potrà evitare continue richieste di certificati di stato civile.

Invero le persone munite del « libretto di famiglia internazionale » potranno agevolmente dimostrare con un unico documento la propria situazione di famiglia, per quanto concerne il matrimonio da essi contratto, i figli nati dal matrimonio ed

eventualmente quelli adottati e ciò anche con riguardo alle ulteriori vicende che hanno rilevanza sullo stato civile dei singoli componenti la famiglia (decessi, cambiamenti di cognome, divorzi, annullamenti di matrimonio eccetera).

Il documento — come è previsto dall'articolo 3 della Convenzione — potrà contenere anche altri dati (quali ad esempio l'indicazione del gruppo sanguigno delle persone iscritte e le vaccinazioni) la cui certificazione faciliterà ulteriormente gli interessati.

Corrispondentemente, le autorità, le istituzioni ed uffici pubblici, nonché i privati, con cui i titolari del documento in questione entrano in contatto, saranno in grado di rilevare, con immediatezza, dati ed attestazioni la cui acquisizione è talvolta indispensabile nei rapporti sociali di vario ordine. Così, ad esempio, attraverso la presentazione del libretto di famiglia sarà

agevole dare prova dell'età e della situazione dei singoli appartenenti al nucleo familiare per la costituzione dei rapporti di assicurazione sociale, per le iscrizioni scolastiche, ed in genere per l'ottenimento delle prestazioni che richiedano appunto l'esatta dimostrazione della situazione di famiglia. È noto, poi, che in alcuni Paesi — presso i quali il libretto di famiglia nazionale è già da tempo in uso, come ad esempio la Germania e la Francia — l'esibizione del documento è talora condizione pressoché indispensabile per la più agevole costituzione di rapporti di diritto privato. Così per la locazione di immobili per abitazione, essendo normale interesse del locatore di conoscere l'effettiva costituzione del nucleo familiare del richiedente.

L'istituzione del libretto di famiglia internazionale, come è previsto nella Convenzione, consentirà inoltre al titolare che si trovi nel territorio di qualsiasi altro Paese contraente, di fare risultare su quel documento gli eventi di stato civile concernenti la propria famiglia, che si siano verificati appunto durante la permanenza all'estero. Invero la Convenzione prevede che il libretto di famiglia viene rilasciato dall'ufficiale dello stato civile che ha celebrato ovvero trascritto il matrimonio (articolo 1); ma stabilisce altresì che le ulteriori menzioni (sia quelle concernenti le vicende del matrimonio, sia quelle relative alla nascita di figli, o alla morte di persone iscritte sul documento, sia infine quelle attinenti ad altri eventi rilevanti per la situazione di stato civile siano fatte ad opera dell'ufficiale dello stato civile del luogo in cui l'atto è stato formato o trascritto (articolo 2).

Fondamentale è il principio dell'articolo 11 della Convenzione, che attribuisce alle notizie contenute nel libretto di famiglia internazionale lo stesso valore degli estratti degli atti dello stato civile rilasciati dalla autorità che hanno apposto le menzioni. Pertanto, tenuto conto che le annotazioni avvengono secondo il sistema previsto nella Convenzione di Parigi del 27 settembre 1956, ratificata con legge 24 aprile 1967, n. 344, relativa al rilascio di taluni estratti di atti dello stato civile destinati all'estero, la nuova Convenzione non innova affatto rispetto al sistema vigente in materia: in definitiva le certificazioni che figureranno nel libretto di famiglia internazionale incontreranno, quanto al riconoscimento da

parte di ciascuno Stato contraente, le limitazioni proprie a tutti gli estratti di atti dello stato civile rilasciati da autorità straniere. Ciò che del resto è logica conseguenza del fatto che il libretto in questione non è che un complesso di estratti e di certificazioni di atti dello stato civile, riuniti in un unico documento.

L'articolo 12 della Convenzione prevede l'obbligo del titolare di fare aggiornare il libretto di famiglia quando questo non corrisponda più alla esatta situazione. Corrispondentemente lo stesso articolo prevede che l'ufficiale dello stato civile che fornì un atto di cui deve essere fatta menzione nel libretto di famiglia inviti il titolare a presentargli il documento per provvedere al riguardo. Viene così assicurato l'aggiornamento del libretto di famiglia che, se non aggiornato, potrà dar luogo alle sanzioni amministrative e penali previste dalle leggi di ciascun Paese contraente.

La Convenzione ammette poi talune riserve, di cui il Governo italiano intende avvalersi ed in particolare della riserva di cui alla lettera *d*) dell'articolo 17, per la quale i figli adottivi non saranno menzionati nel libretto di famiglia. Tale scelta è giustificata da esigenze di carattere giuridico, collegate, fra l'altro, con i diversi effetti che il nostro ordinamento riconnette all'adozione ordinaria ed a quella speciale per quanto riguarda la situazione onomastica dei figli ed in genere per la diversa posizione che essi hanno nel nucleo familiare che li ha accolti. Successivamente non appena si sarà in grado di valutare più esattamente l'incidenza per il nostro ordinamento giuridico della menzione dei figli adottivi nel libretto di famiglia, la riserva potrà essere ritirata.

Appare altresì opportuno formulare la riserva di cui alla lettera *e*) dello stesso articolo che prevede la non applicazione del principio della gratuità del rilascio del libretto di famiglia e dell'annotazione delle diverse menzioni. La vigente legislazione non prevede infatti l'istituzione e l'uso, ai fini interni, del libretto di famiglia. Appare pertanto opportuno che il rilascio, del libretto di famiglia internazionale, del quale gli interessati si avvarranno essenzialmente all'estero, avvenga dietro versamento di una somma commisurata al costo del servizio, che potrà essere determinata, con proprio decreto, dal Ministro dell'interno.

DISEGNO DI LEGGE

ART. 1.

È approvata la Convenzione che istituisce un libretto di famiglia internazionale, firmata a Parigi il 12 settembre 1974.

ART. 2.

Piena ed intera esecuzione è data alla Convenzione di cui all'articolo precedente a decorrere dalla sua entrata in vigore in conformità all'articolo 19 della Convenzione predetta.

ART. 3.

Con decreto del Ministro dell'interno saranno stabilite le caratteristiche strutturali del libretto di famiglia internazionale, in conformità alle disposizioni contenute nella predetta Convenzione, nonché le modalità necessarie per l'applicazione della Convenzione stessa e per l'eventuale rimborso dell'importo relativo al costo del libretto stesso.

CONVENTION

créant un livret de famille international

Les Etats signataires de la présente Convention, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil, désireux d'instaurer un livret de famille international,

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1^{er}.

Lors du mariage, l'officier de l'état civil remet aux époux un livret de famille international conforme au modèle annexé à la présente Convention.

Aucun livret de famille d'un modèle différent ne peut être délivré.

ARTICLE 2.

Sont portées sur le livret de famille international les énonciations originaires et les mentions ultérieures des actes de l'état civil concernant le mariage des époux, la naissance de leurs enfants communs ainsi que le décès des époux et de ces enfants.

L'officier de l'état civil qui a dressé ou transcrit l'acte en porte les énonciations et mentions dans les cases correspondant aux formules imprimées du livret.

ARTICLE 3.

Des indications diverses, propres à chaque Etat contractant, peuvent en outre figurer dans la case prévue à cet effet dans le livret de famille international.

Elles y sont portées par les autorités compétentes ou les personnes habilitées dans cet Etat.

ARTICLE 4.

Si le livret de famille international n'a pas été délivré lors de la célébration du mariage, il peut l'être ultérieurement, soit par l'officier de l'état civil qui a célébré le mariage ou transcrit l'acte de mariage, soit par les autorités compétentes de l'Etat dont l'un au moins des époux est ressortissant.

Si certaines énonciations ou mentions d'état civil n'ont pas été portées sur le livret par l'officier de l'état civil désigné à l'article 2, elles peuvent l'être par les autorités compétentes de l'Etat dont l'un au moins des époux est ressortissant.

Chaque Etat contractant indiquera, lors de la signature, de la notification prévue à l'article 18 ou de l'adhésion, les autorités qui sont compétentes pour l'application des dispositions du présent article.

ARTICLE 5.

Les pages du livret de famille international sont numérotées sans discontinuité.

ARTICLE 6.

Toutes les inscriptions à porter sur le livret de famille international sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue qui a été utilisée pour la rédaction de l'acte auquel elles se réfèrent.

Elles sont dactylographiées ou, à défaut, manuscrites.

ARTICLE 7.

Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement, sous les symboles Jo, Mo et An, le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont indiqués par des chiffres allant de 01 à 09.

Pour indiquer le sexe sont exclusivement utilisés les symboles suivants: F = féminin, M = masculin.

Pour indiquer la séparation de corps, le divorce, l'annulation du mariage, le décès du mari, le décès de la femme et le décès d'un enfant sont exclusivement utilisés les symboles suivants: Sc = séparation de corps; Div = divorce; A = annulation; Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; De = décès de l'enfant. Ces symboles sont suivis de la date et du lieu de l'évènement.

Le numéro d'identification de chacun des époux et des enfants est précédé du nom de l'Etat qui l'a attribué.

ARTICLE 8.

Les formules invariables du livret de famille international, à l'exclusion des symboles prévus à l'article 7 en ce qui concerne les dates, sont imprimées en deux langues au moins, dont la langue ou l'une des langues officielles de l'Etat où le livret est délivré est la langue française.

A la fin du livret les formules invariables doivent figurer au moins dans les langues des Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil ainsi que dans les langues anglaise, arabe et espagnole, pour autant que ces langues n'ont pas été utilisées pour l'impression de ces formules.

ARTICLE 9.

La signification des symboles utilisés dans le livret de famille international doit y être indiquée au moins dans les langues des Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil ainsi que dans les langues anglaise, arabe et espagnole.

ARTICLE 10.

Si les énonciations et mentions d'état civil ne permettent pas de remplir une case ou une partie de case d'un extrait d'acte, celle-ci est rendue inutilisable par des traits.

ARTICLE 11.

Les énonciations et mentions d'état civil portées sur le livret de famille international sont datées et revêtues de la signature et du sceau de l'autorité qui les a portées. Ces énonciations et mentions ont la même valeur que les extraits d'actes de l'état civil délivrés par ladite autorité.

Ce livret est accepté sans légalisation sur le territoire de chacun des Etats liés par la présente Convention.

ARTICLE 12.

Le livret de famille international doit être mis à jour dès qu'il ne correspond plus à la situation exacte. L'officier de l'état civil qui dresse un acte dont il doit être fait mention dans le livret se fait remettre celui-ci en vue de sa mise à jour.

ARTICLE 13.

La délivrance du livret de famille international ne donne lieu à la perception d'aucun droit.

Il en est de même pour l'apposition des inscriptions dans le livret.

ARTICLE 14.

Chaque Etat contractant détermine le nombre de formules « Extrait de l'acte de naissance d'un enfant » que comportera le livret de famille international délivré sur son territoire.

ARTICLE 15.

Pour l'application de la présente Convention sont assimilés aux ressortissants d'un Etat les réfugiés et les apatrides dont le statut personnel est régi par la loi dudit Etat.

ARTICLE 16.

La présente Convention ne fait pas obstacle à l'insertion au début ou à la fin du livret de famille international de renseignements d'intérêt général ou local à l'intention des époux.

ARTICLE 17.

Chaque Etat contractant pourra, lors de la signature, de la notification prévue à l'article 18 ou de l'adhésion, déclarer:

a) que le livret de famille international sera seulement délivré si les intéressés le demandent après que leur attention ait été appelée par l'officier de l'état civil sur l'utilité de ce document, aucun autre livret de famille ne pouvant être délivré;

b) que pendant un délai ne pouvant excéder dix ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention en ce qui le concerne, le livret de famille international sera seulement délivré si les intéressés le demandent et le préfèrent au livret de famille national en usage, après que leur attention ait été appelée par l'officier de l'état civil sur l'utilité du document international;

c) que le livret de famille international ne sera délivré sur la totalité de son territoire qu'à l'expiration d'un délai ne pouvant excéder cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention en ce qui le concerne et que pendant ce délai le livret de famille déjà en usage pourra encore être délivré;

d) que les enfants adoptés ne seront pas mentionnés dans le livret de famille international;

e) qu'il n'appliquera pas l'article 13 ou l'une des dispositions de cet article.

ARTICLE 18.

Les Etats contractants notifieront au Conseil Fédéral Suisse l'accomplissement des procédures requises par leur Constitution pour rendre applicable sur leur territoire la présente Convention.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera les Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification au sens de l'alinéa précédent.

ARTICLE 19.

La présente Convention entrera en vigueur à compter du trentième jour suivant la date de dépôt de la deuxième notification et prendra dès lors effet entre les deux Etats ayant accompli cette formalité.

Pour chaque Etat contractant, accomplissant postérieurement la formalité prévue à l'article précédent, la présente Convention prendra effet à compter du trentième jour suivant la date de sa notification.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Gouvernement dépositaire en transmet le texte au secrétariat des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE 20.

Les réserves visées à l'article 17 peuvent être retirées totalement ou partiellement à tout moment. Le retrait sera notifié au Conseil Fédéral Suisse.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera les Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification au sens de l'alinéa précédent.

ARTICLE 21.

La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque Etat contractant.

Tout Etat pourra, lors de la signature, de la notification, de l'adhésion ou ultérieurement, déclarer par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extra-métropolitains, des Etats ou des territoires dont il assume la responsabilité internationale. Le Conseil Fédéral Suisse avisera de cette dernière notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Tout Etat qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, pourra, par la suite déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des Etats ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera de la nouvelle notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

La Convention cessera d'être applicable au territoire visé le soixantième jours suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

ARTICLE 22.

Tout Etat pourra adhérer à la présente Convention après l'entrée en vigueur de celle-ci. L'acte d'adhésion sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse. Celui-ci avisera chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de tout dépôt de l'acte d'adhésion. La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le trentième jour suivant la date de dépôt de l'acte d'adhésion.

ARTICLE 23.

La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Chacun des Etats contractants aura toutefois la faculté de la dénoncer en tout temps au moyen d'une notification adressée par écrit

au Conseil Fédéral Suisse, qui en informera les autres Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Cette faculté de dénonciation ne pourra être exercée avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la notification prévue à l'article 18 ou de l'adhésion.

La dénonciation produira effet à compter d'un délai de six mois après la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu la notification prévue à l'alinéa premier du présent article.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT À PARIS, le 12 septembre mil neuf cent soixante quatorze, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants et au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Pour la République Fédérale d'Allemagne:

Pour la République d'Autriche:

Pour le Royaume de Belgique:

LE COMTE DE KERCHOVE

Pour la République Française:

Conformément aux dispositions de l'article 17 (a) la France déclare que pendant un délai ne pouvant excéder dix ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, en ce qui la concerne, le livret de famille international sera seulement délivré si les intéressés le demandent et le préfèrent au livret de famille national en usage, après que leur attention ait été appelée par l'officier de l'état civil sur l'utilité du document international.

JEAN LECANUET

Pour la République de Grèce:

La Grèce déclare faire usage des réserves prévues à l'article 13/1 et à l'article 17 (b).

GEORGES CARAMANOS

Pour la République Italienne:

Le Gouvernement italien déclare faire usage des réserves prévues à l'article 17 par. a) et d).

RICCARDO MONACO

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

HENRI DELVAUX

Pour le Royaume des Pays-Bas:

Pour la République du Portugal:

Le Portugal déclare faire les réserves prévues à les alinéas (a) et (c) de l'article 17.

JOSÉ CARLOS ROSA NOGUEIRA

Pour la Confédération Suisse:

Pour la République Turque:

FIKRET BEREKET

(Segue il modello di libretto di famiglia internazionale).

LIVRET de FAMILLE INTERNATIONAL

.....

.....

LIVRET de FAMILLE INTERNATIONAL

délivré en application de la
convention signée à Paris
le 12 septembre 1974

.....
.....
.....
.....

VII LEGISLATURA — DOCUMENTI — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI

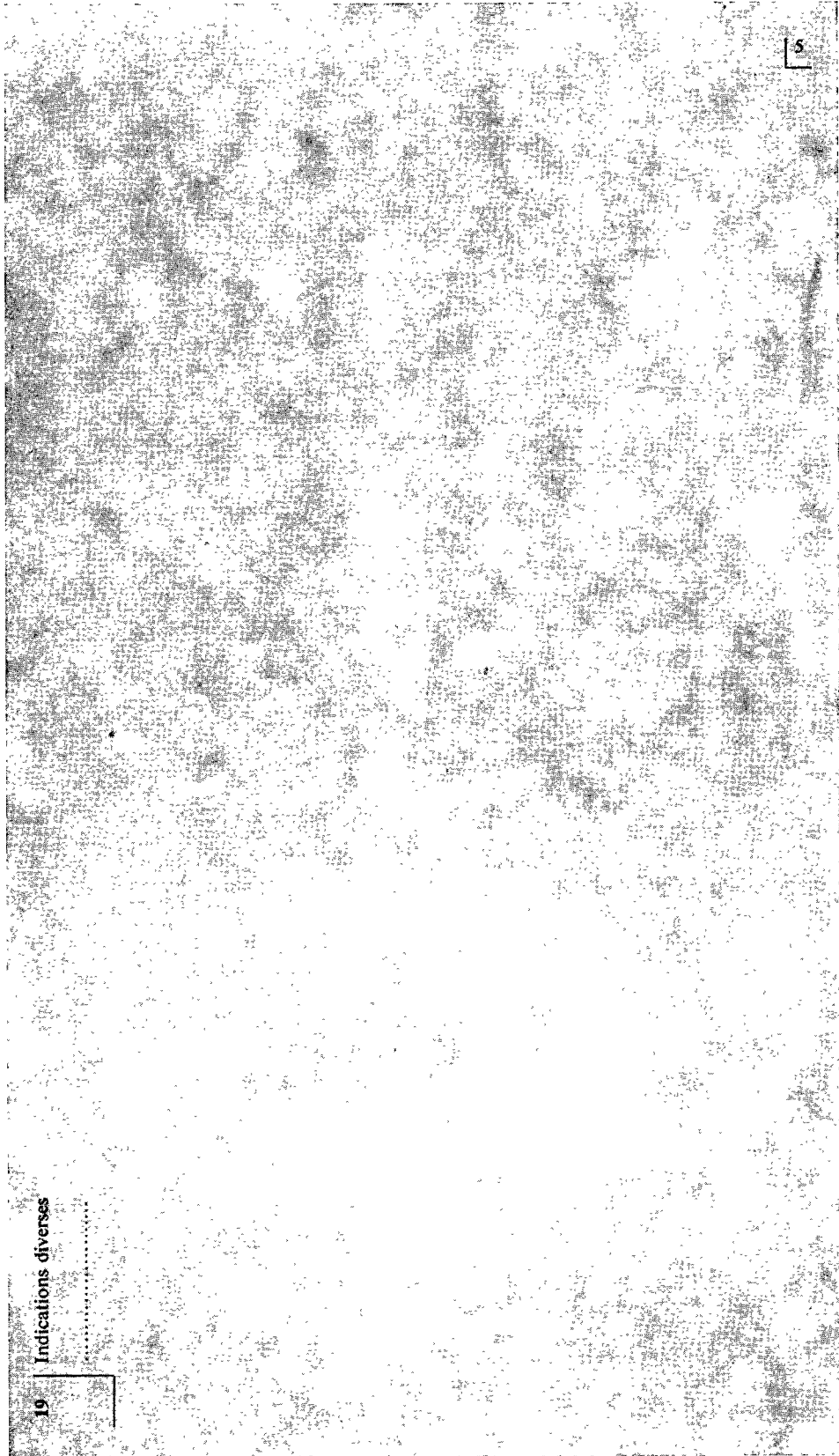
<table border="1"> <tr> <td>Symboles</td> <td>Σύμβολα</td> </tr> <tr> <td>Zeichen</td> <td>Σύμβολι</td> </tr> <tr> <td>Symbols</td> <td>Symbolen</td> </tr> <tr> <td>الرموز</td> <td>Símbolos</td> </tr> <tr> <td>Símbolos</td> <td>İşaretler</td> </tr> </table>	Symboles	Σύμβολα	Zeichen	Σύμβολι	Symbols	Symbolen	الرموز	Símbolos	Símbolos	İşaretler	<p>Sc</p> <p>Séparation de corps Trennung von Tisch und Bett Legal separation مفارقة حسدية Separación de cuerpos Χωρισμός από τραπέζης και κλίνης Separazione personale Scheiding van tafel en bed Separação de pessoas e bens Ayrılık</p>
Symboles	Σύμβολα										
Zeichen	Σύμβολι										
Symbols	Symbolen										
الرموز	Símbolos										
Símbolos	İşaretler										
<p>Jo</p> <p>Jour Tag Day اليوم Dia Ἡμέρα Giorno Dag Dia Gün</p>	<p>Div</p> <p>Divorce Scheidung Divorce طلاق Divorcio Διαζύγιον Divorzio Echtscheidung Divórcio Boşanma</p>										
<p>Mo</p> <p>Mois Monat Month الشهر Mes Μήν Mese Maand Mês Ay</p>	<p>A</p> <p>Annulation Nichtigerklärung Annulment فسخ Anulación Ἀκύρωσις Annullamento Nietigverklaring Anulação İptal</p>										
<p>An</p> <p>Année Jahr Year السنة Año Ἔτος Anno Jaar Ano Yil</p>	<p>Dm</p> <p>Décès du mari Tod des Ehemanns Death of the husband وفاة الزوج Defunción del marido Θάνατος τῆς συζύγου Morte del marito Overlijden van de man Óbito do marido Kocanın ölümü</p>										
<p>M</p> <p>Masculin Männlich Masculine ذكر Masculino Ἄρσεν Maschile Mannelijk Masculino Erkek</p>	<p>Df</p> <p>Décès de la femme Tod der Ehefrau Death of the wife وفاة الزوجة Defunción de la mujer Θάνατος τῆς συζύγου Morte della moglie Overlijden van de vrouw Óbito da mulher Karinin ölümü</p>										
<p>F</p> <p>Féminin Weiblich Feminine انثى Femenino Θήλυ Femminile Vrouwelijk Feminino Kadin</p>	<p>De</p> <p>Décès de l'enfant Tod des Kindes Death of the child وفاة الابن Defunción del hijo Θάνατος τῆς τέκνου Morte del figlio Overlijden van het kind Óbito de filho Çocugun ölümü</p>										

1	État	2	Service de l'état civil de	2
3	Extrait de l'acte de MARIAGE n°			
4	Date et lieu du mariage	Jo	Mo	An
5	Mari	Jo	Mo	An
6	Femme	Jo	Mo	An
7	Nom avant le mariage			
8	Prénoms			
9	Date et lieu de naissance	Jo	Mo	An
10	Nom après le mariage			

11	Autres énonciations de l'acte	3
12	Date de délivrance, signature, sceau	

<p>13</p> <p>Mentions ultérieures d'état civil</p> <p>.....</p>	<p>14</p> <p>Pour chaque mention : date, lieu, signature, sceau</p> <p>.....</p>
<p>15</p> <p>Autorité ayant célébré le mariage</p> <p>.....</p>	<p>16</p> <p>Nom de jeune fille</p> <p>.....</p>
<p>17</p> <p>Lieu et numéro du registre de famille</p> <p>.....</p>	<p>18</p> <p>Numéro d'identification</p> <p>.....</p>

4



19 Indications diverses

1	État	2	Service de l'état civil de	6
20	Extrait de l'acte de NAISSANCE n°			
9	Date et lieu de naissance	Jo	Mo	An
21	Nom de l'enfant			
8	Prénoms	22	Sexe	
11	Autres énonciations de l'acte			
12	Date de délivrance, signature, sceau			

VII LEGISLATURA — DOCUMENTI — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI

13	Mentions ultérieures d'état civil
14	Pour chaque mention : date, lieu, signature, scellé
17	Lieu et numéro du registre de famille
18	Numéro d'identification
19	Indications diverses

7

1	<p>Staat Country الجمهورية Estado Κράτος Stato Staat Estado Devlet</p>	2	<p>Standesamtsbehörde Civil Registry Office of مصلحة الحالة المدنية Servicio del registro civil de Ανεξαρτητής άρχης τού Servizio dello stato civile Dienst van de burgerlijke stand van Serviços do registro civil de Nifus Idaresi</p>	8
3	<p>Auszug aus dem Heiratsintrag Nr. Extract from marriage registration no. مضمون رسم الزواج Extracto del acta de matrimonio Núm. 'Απόσπασμα ἀριθμητικῆς πράξεως γαμου αριθμ. Estratto dell'atto di matrimonio n. Uittreksel uit de huwelijksakte nr. Certidão do assento de casamento n. Evlenne sicil órnegi No.</p>	4	<p>Tag und Ort der Eheschließung Date and place of the marriage تاريخ ومكان الزواج Fecha y lugar del matrimonio Χρονολογία και τόπος τελέσεως τού γάμου Data e luogo del matrimonio Datum en plaats van huwelijk Data e lugar do casamento Evlenne yeri ve tarihi</p>	
5	<p>Ehemann Husband الزوج Marido Σύζυγος (άνηρ) Man Marito Marido Koca</p>	6	<p>Ehefrau Wife الزوجة Esposa Γυνή Moglie Vrouw Mulher Kari</p>	

VII LEGISLATURA — DOCUMENTI — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI

7	<p>Name vor der Eheschließung Surname before the marriage القَبْلُ مِنَ الزَّوْجِ Apellido antes del matrimonio Επώνυμον πρὸς τοῦ γάμου Cognome prima del matrimonio Naam voor het huwelijk Apellidos antes do casamento Evlenneden önceki soyadı</p>	<p>Vornamen Forenames الاسم Nombres (Κόρυς) ὄνομα Prenomi Voornamen Nome próprio Adi</p>
9	<p>Tag und Ort der Geburt Date and place of birth تاريخ ومكان الولادة Fecha y lugar de nacimiento Χρονολογία καὶ τόπος γεννήσεως Data e luogo di nascita Geboortedatum en -plaats Data e lugar do nascimento Doğum yer-ve tarihi</p>	<p>10 Name nach der Eheschließung Name following marriage القَبْلُ مِنَ الزَّوْجِ Apellido después del matrimonio Ἐπώνυμον μετὰ τοῦ γάμου Cognome dopo il matrimonio Naam na het huwelijk Apellidos depois do casamento Evlenneden sonraki soyadı</p>
11	<p>Andere Angaben aus dem Eintrag Other particulars of the registration توضیحات اخرى في الرسم Otras precisiones del acta Ἄλλα ἐπισημασμένα ἐν τῷ ἀκτῷ Altre enunciazioni dell'atto Andere vermeldingen van de akte Outros elementos do assento İşleme ait diğer bilgiler</p>	<p>12 Tag der Ausstellung, Unterschrift, Siegel Date of issue, signature, seal تاريخ التسليم — التوقيع — الختم Fecha de expedición, firma, sello Χρονολογία ἐκδόσεως, ἠρογραφία, σφραγίδα Data di rilascio, firma, bollo Datum van afgifte, handtekening, zegel Data de emissão, assinatura, selo Veriliş tarihi, imza, mühür</p>

10	<p>Für jeden Vermerk: Tag, Ort, Unterschrift, Siegel For each remark: date, place, signature, seal لكل ملاحظة: التاريخ — المكان — التوقيع — الختم Para cada mención: fecha, lugar, firma, sello Δι' έκαστης μνείας: χρονολογία, τόπος, υπογραφή, σφραγίδα Per ogni annotazione: data, luogo, firma, bollo Voor elke vermelding: datum, plaats, handtekening, zegel Para cada menção: data, lugar, assinatura, selo Her açıklama için: Yer, tarih, imza, mühür</p>
14	<p>Spätere Vermerke über den Personenstand Subsequent remarks by the Civil Registry Office ملاحظات لاحقة Mención posterior del registro civil Μετέτα μετρησενησενησεων στοιχειων ποσοτητικης χαρακταρασεως Ulteriori annotazioni di stato civile Latere vermeldingen betreffende de burgerlijke stand Menções ulteriores de estado civil Kişi haline ilişkin sonraki açıklamalar</p>
13	
16	<p>Behörde, die die Trauung vorgenommen hat Authority which performed the marriage السلطة التي قامت بعقد الزواج: Autoridad que ha celebrado el matrimonio 'Αρχή τελέσεως τόν γάμου Autorità che ha celebrato il matrimonio Autoriteit die het huwelijk heeft voltrokken Autoridade perante a qual foi celebrado o casamento Evlənməyə yəpən məkəm</p>
15	
18	<p>Ort und Nummer des Familienregisters Location and number of the family register مكان ورقم الدفتر العائلي: Lugar y número del registro de familia Τόπος καί αριθμός τού οικογενειακού μητρώου Luogo e numero del registro di famiglia Plaats en nummer van het familieregister Lugar e número do registro de família Kayitli öldüğü aile kütüğü yeri ve nosu</p>
17	
16	<p>Mädchenname Maiden name لقب الفتاة قبل الزواج: Apellido de soltera Cognome della moglie anteriormente al primo matrimonio Meisjesnaam Apelidos de solteira Kızlık soyadı</p>
18	<p>Personenkennzeichen Identification number رقم التعريف: Número de identificación Προσδιοριστικός αριθμός τού άτομου Numero di identificazione Identificatienummer Número de identificação Kimlik numarasi</p>

<p>20</p> <p>Auszug aus dem Geburtsantrag Nr. Extract from birth registration no. مضمون رسم الولادة Extracto del acta de nacimiento n.ºm. Αποσπασμα από το βιβλίο γεννήσεων αρ.π.δ. Estratto dell'atto di nascita n. Bittreksel nif de geboortakte nr. Certidão do assento de nascimento n.º Dogum sicilli örneği No</p>	<p>22</p> <p>Geschlecht Sex الجنس Sexo جنس Sexo Geslacht Sexo Cinsiyeti</p>	<p>24</p>
<p>19</p> <p>Andere Angaben Miscellaneous information أرشادات مختلفة Indicaciones diversas Αντιπροσέψεις Indicazioni diverse Allerhande aanduidingen Indicações diversas Çeşitli açıklamalar</p>	<p>21</p> <p>Name des Kindes Child's surname لقب الابن Apellido del niño Έπίθετο του παιδιού Cognome del figlio Naam van het kind Apellidos Cocugun soyadı</p>	<p>23</p>

11

TRADUZIONE NON UFFICIALE

NOTA BENE. — *Il testo facente fede è unicamente quello in lingua francese, qui sopra riportato.*

CONVENZIONE

che istituisce un libretto di famiglia internazionale

Gli Stati firmatari della presente Convenzione, membri della Commissione Internazionale di Stato Civile, desiderosi di istituire un libretto di famiglia internazionale, hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO 1.

All'atto del matrimonio, l'ufficiale di stato civile consegna agli sposi un libretto di famiglia internazionale conforme al modello allegato alla presente Convenzione.

Non può essere rilasciato alcun libretto di famiglia di modello diverso.

ARTICOLO 2.

Sono riportati sul libretto di famiglia internazionale le dichiarazioni originarie e le ulteriori annotazioni degli atti di stato civile concernenti il matrimonio degli sposi, la nascita dei figli da essi avuti, nonché il decesso degli sposi e dei loro figli.

L'ufficiale di stato civile che ha redatto e trascritto l'atto riporta le dichiarazioni e le annotazioni nelle caselle corrispondenti alle voci stampate sul libretto.

ARTICOLO 3.

Indicazioni diverse, proprie a ciascuno Stato contraente, possono inoltre essere apposte nelle caselle previste a tale scopo nel libretto di famiglia internazionale.

Le stesse sono riportate a cura delle autorità competenti o delle persone autorizzate in detto Stato.

ARTICOLO 4.

Se il libretto di famiglia internazionale non è stato rilasciato all'atto della celebrazione del matrimonio, può essere rilasciato successivamente, sia dall'ufficiale di stato civile che ha celebrato il matrimonio o ne ha trascritto l'atto, sia dalle autorità competenti dello Stato di cui almeno uno degli sposi sia cittadino.

Se alcune dichiarazioni o annotazioni di stato civile non sono state riportate nel libretto dall'ufficiale di stato civile indicato all'articolo 2,

VII LEGISLATURA — DOCUMENTI — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI

esse possono essere riportate dalle autorità competenti dello Stato di cui almeno uno degli sposi è cittadino.

Ogni Stato contraente indicherà all'atto della firma, o delle notifiche di cui all'articolo 18 o dell'adesione, le autorità competenti per l'applicazione delle disposizioni del presente articolo.

ARTICOLO 5.

Le pagine del libretto di famiglia internazionale sono numerate senza interruzione.

ARTICOLO 6.

Tutte le iscrizioni da riportare sul libretto di famiglia internazionale sono scritte in caratteri tipografici latini, ma possono anche essere scritte negli stessi caratteri della lingua usata per la redazione dell'atto al quale si riferiscono.

Le stesse sono dattiloscritte o, in difetto, scritte a mano.

ARTICOLO 7.

Le date sono scritte in numeri arabi che indichino, uno dopo l'altro, sotto i simboli Jo, Mo e An, il giorno, il mese e l'anno. Il giorno ed il mese sono indicati con due cifre, l'anno con quattro cifre. I primi nove giorni del mese e i primi nove mesi dell'anno sono indicati con le cifre che vanno dal 01 al 09.

Per indicare il sesso sono usati esclusivamente i seguenti simboli F = femminile, M = maschile.

Per indicare la separazione legale, il divorzio, l'annullamento del matrimonio, il decesso del marito, il decesso della moglie e il decesso di un figlio sono usati esclusivamente i seguenti simboli: SC = separazione legale; DIV = divorzio; A = annullamento; Dm = decesso del marito; Df = decesso della moglie; De = decesso di un figlio. Questi simboli sono seguiti dalla data e dal luogo dell'evento.

Il numero di identificazione di ciascuno dei coniugi e di ciascun figlio è preceduto dal nome dello Stato che lo ha attribuito.

ARTICOLO 8.

Le voci invariabili del libretto di famiglia internazionale, fatta eccezione per i simboli previsti dall'articolo 7 che riguardano le date, sono stampati almeno in due lingue, di cui una è la lingua o una delle lingue ufficiali dello Stato in cui il libretto è stato rilasciato e l'altra è la lingua francese.

Alla fine del libretto le voci invariabili devono essere indicate almeno nelle lingue degli Stati membri della Commissione internazionale di stato civile, nonché nelle lingue inglese, araba e spagnola, qualora tali lingue non siano state usate per la stampa di tali voci.

ARTICOLO 9.

Il significato dei simboli usati nel libretto di famiglia internazionale deve essere indicato almeno nelle lingue degli Stati membri della Commissione internazionale di stato civile, nonché nelle lingue inglese, araba e spagnola.

ARTICOLO 10.

Se le dichiarazioni e le annotazioni di stato civile non possono essere contenute in una casella o in una parte di casella di un estratto di atto, questa viene annullata con tratteggi.

ARTICOLO 11.

Le dichiarazioni e le annotazioni di stato civile riportate nel libretto di famiglia internazionale sono datate e munite delle firme e del timbro dell'autorità che le ha riportate. Tali dichiarazioni e annotazioni hanno la stessa validità degli estratti di atti di stato civile rilasciati da detta autorità.

Per la validità del libretto nel territorio di ciascuno degli Stati legati dalla presente Convenzione, non occorre alcuna legalizzazione.

ARTICOLO 12.

Il libretto di famiglia internazionale deve essere aggiornato quando non corrisponde più all'esatta situazione. L'ufficiale di stato civile che redige un atto di cui si deve far menzione nel libretto ne richiede la consegna per aggiornarlo.

ARTICOLO 13.

Il rilascio del libretto di famiglia internazionale non dà luogo a percezione di alcun diritto.

Lo stesso vale per l'apposizione delle annotazioni nel libretto.

ARTICOLO 14.

Ogni Stato contraente stabilirà il numero di voci « estratto di nascita di un figlio » che dovrà contenere il libretto di famiglia internazionale rilasciato sul suo territorio.

ARTICOLO 15.

Per l'applicazione della presente Convenzione sono equiparati ai cittadini di uno Stato i profughi e gli apolidi il cui stato personale è regolato dalla legge di detto Stato.

ARTICOLO 16.

In deroga alla presente Convenzione, possono essere inserite, all'inizio o alla fine del libretto di famiglia internazionale, informazioni di interesse generale o locale per gli sposi.

ARTICOLO 17.

Ogni Stato contraente potrà, all'atto della firma, della notifica di cui all'articolo 18 o dell'adesione dichiarare:

a) che il libretto di famiglia internazionale sarà rilasciato soltanto se gli interessati lo richiederanno dopo che l'ufficiale di stato

civile avrà richiamato la loro attenzione sull'utilità di detto documento, e che nessuno altro libretto di famiglia potrà essere rilasciato;

b) che per un periodo di tempo non superiore a dieci anni dall'entrata in vigore della presente Convenzione il libretto di famiglia internazionale sarà rilasciato, soltanto se gli interessati lo richiederanno, preferendolo al libretto di famiglia nazionale in uso, dopo che lo ufficiale di stato civile avrà richiamato la loro attenzione sull'utilità del documento internazionale;

c) che il libretto di famiglia internazionale non sarà rilasciato nell'intero suo territorio se non al termine di un periodo di tempo non superiore a cinque anni dall'entrata in vigore della presente Convenzione e che durante tale periodo il libretto di famiglia già in vigore potrà ancora essere rilasciato;

d) che i figli adottivi non saranno menzionati nel libretto di famiglia internazionale;

e) che non applicherà l'articolo 13 o una delle sue disposizioni.

ARTICOLO 18.

Gli Stati contraenti notificheranno al Consiglio federale svizzero lo avvenuto adempimento della procedura richiesta dalla loro Costituzione per rendere applicabile sul loro territorio la presente Convenzione.

Il Consiglio federale svizzero darà notizie agli Stati contraenti ed al Segretario generale della Commissione internazionale di stato civile di tutte le notifiche fatte ai sensi del comma precedente.

ARTICOLO 19.

La presente Convenzione entrerà in vigore trenta giorni dopo la data di deposito della seconda notifica e avrà effetto da questo momento tra i due Stati che abbiano compiuto tale formalità.

Per ogni Stato contraente che compia successivamente la formalità di cui all'articolo che precede la Convenzione entrerà in vigore trenta giorni dopo la data della sua notifica.

Al momento dell'entrata in vigore della Convenzione, il Governo depositario ne trasmette il testo al Segretariato delle Nazioni Unite per la sua registrazione e pubblicazione, in conformità all'articolo 102 della Carta delle Nazioni Unite.

ARTICOLO 20.

Le riserve di cui all'articolo 17 possono essere ritirate in tutto o in parte in qualunque momento. Il loro ritiro sarà notificato al Consiglio federale svizzero.

Il Consiglio federale svizzero comunicherà agli Stati contraenti ed al Segretario generale della Commissione internazionale di stato civile tutte le notifiche fatti ai sensi del comma precedente.

ARTICOLO 21.

La presente Convenzione si applica di pieno diritto su tutto il territorio metropolitano di ogni Stato contraente.

Ogni Stato potrà, all'atto della firma, della notifica, dell'adesione o successivamente, dichiarare mediante notifica diretta al Consiglio federale svizzero che le disposizioni della Convenzione saranno applicabili a uno o più dei suoi territori extra-metropolitani, degli Stati o dei territori di cui si assume la responsabilità internazionale. Il Consiglio federale svizzero comunicherà quest'ultima notifica ad ogni Stato contraente ed al Segretario generale della Commissione internazionale di stato civile. Le disposizioni della presente Convenzione diventeranno applicabili nel territorio o nei territori indicati nella notifica sessanta giorni dopo la data in cui il Consiglio federale svizzero avrà ricevuto detta notifica.

Ogni Stato che ha fatto una dichiarazione in conformità alle disposizioni del comma secondo del presente articolo potrà in seguito dichiarare, in qualsiasi momento, mediante notifica diretta al Consiglio federale svizzero, che la presente Convenzione cesserà di essere applicabile in uno o più degli Stati o territori indicati nella dichiarazione.

Il Consiglio federale svizzero comunicherà la nuova notifica ad ogni Stato contraente ed al Segretario generale della Commissione di stato civile.

La Convenzione cesserà di essere applicabile a detto territorio sessanta giorni dopo la data in cui il Consiglio federale svizzero avrà ricevuto tale notifica.

ARTICOLO 22.

Ogni Stato potrà aderire alla Convenzione dopo la sua entrata in vigore. L'atto di adesione sarà depositato presso il Consiglio federale svizzero. Quest'ultimo comunicherà a ciascuno degli Stati contraenti ed al Segretario generale della Commissione internazionale di stato civile ogni deposito di atto di adesione. La Convenzione entrerà in vigore, per lo Stato aderente, trenta giorni dopo la data di deposito dell'atto di adesione.

ARTICOLO 23.

La presente Convenzione rimarrà in vigore per tempo indeterminato. Ogni Stato contraente avrà tuttavia la facoltà di denunciarla in qualunque momento mediante notifica scritta diretta al Consiglio federale svizzero, che ne informerà gli altri Stati contraenti ed il Segretario generale della Commissione internazionale di stato civile.

Detta facoltà di denuncia non potrà essere esercitata prima della scadenza del termine di un anno a partire dalla notifica di cui all'articolo 18 o dell'adesione.

La denuncia produrrà i suoi effetti sei mesi dopo la data in cui il Consiglio federale svizzero avrà ricevuto la notifica di cui al primo comma di questo articolo.

IN FEDE DI CHE i rappresentanti sottoscritti, debitamente autorizzati a tale scopo, hanno firmato la presente Convenzione.

FATTO A PARIGI il 12 settembre 1974, in un solo esemplare che verrà depositato negli archivi del Consiglio federale svizzero e di cui una copia certificata conforme sarà consegnata per via diplomatica a ciascuno degli Stati contraenti ed al Segretario generale della commissione internazionale di stato civile.

Per la Repubblica federale di Germania:

Per la Repubblica d'Austria:

Per il Regno del Belgio:

LE COMTE DE KERCHOVE

Per la Repubblica francese:

Conformemente alle disposizioni dell'articolo 17 (b) la Francia dichiara che per un periodo di tempo non superiore a dieci anni dalla dall'entrata in vigore della presente Convenzione, per quanto la riguarda, il libretto di famiglia internazionale sarà rilasciato soltanto se gli interessati lo richiederanno preferendolo al libretto di famiglia nazionale in uso, dopo che l'ufficiale di stato civile avrà richiamato la loro attenzione sull'utilità del documento internazionale.

JEAN LECANUET

Per la Repubblica di Grecia:

La Grecia dichiara di far uso delle riserve di cui all'articolo 13/1 e dell'articolo 17 b).

GEORGES CARAMANOS

Per la Repubblica italiana:

Il Governo italiano dichiara di far uso delle riserve di cui allo articolo 17 paragrafi a) e d).

RICCARDO MONACO

Per il Granducato di Lussemburgo:

HENRI DELVAUX

Per il Regno dei Paesi Bassi:

Per la Repubblica del Portogallo:

Il Portogallo dichiara di fare le riserve di cui ai commi a) e c) dell'articolo 17.

JOSÉ CARLOS ROSA NOGUEIRA

Per la Confederazione Svizzera:

Per la Repubblica Turca:

FIKRET BEREKET